

## LOS NOMBRES VULGARES DE LOS ARBOLES Y ARBUSTOS DEL CHACO BOREAL, PARAGUAY.

Fátima MERELES \*\*; Rosa DEGEN \*\*

*Resúmen: Se dan a conocer los nombres vernáculos de 92 especies de árboles y arbustos del Chaco paraguayo, pertenecientes a 29 familias botánicas. Se utilizan varios léxicos existentes en el Chaco como lo son el español, guaraní, nivaclé, lengua- maskoy, ayoreo y maká. Se incorpora también un repertorio de nombres utilizados en el Chaco argentino y boliviano.*

*Abstract: The vernacular names of ninety-two species of trees and shrubs which grow in the Paraguayan Chaco are listed. They belong to twenty-nine botanical families. Several languages used in Chaco are used, such as spanish, guaraní, nivaclé, lengua-maskoy, ayoreo and maká. A set of names utilized in the Argentinian and Bolivian Chaco are also incorporated.*

### INTRODUCCION

Dentro del marco de los trabajos realizados en el Chaco boreal (\*), hemos recopilado un listado parcial de los nombres vulgares de los árboles y arbustos; más adelante hemos decidido realizar un trabajo más acabado sobre el tema, debido a que existen en general, más de un nombre común por cada latinazgo.

En esta publicación presentamos un repertorio de los nombres de árboles y arbustos del Chaco boreal, **MAPA N° 1**, basados en la lista y colecciones de plantas del proyecto "Sistema Ambiental del Chaco" y de las que se encuentran depositadas en el Departamento de Botánica, Facultad de Ciencias Químicas, Universidad Nacional de Asunción.

Las mismas se encuentran ordenadas por orden alfabético de familias botánicas e iniciada con los nombres genéricos. En realidad hubiese correspondido iniciar el listado con los nombres vernáculos; sin embargo, nos hemos encontrado con el problema de que muchas especies tienen más de un nombre común y además, en varios idiomas; a cuál de ellos darle prioridad?

---

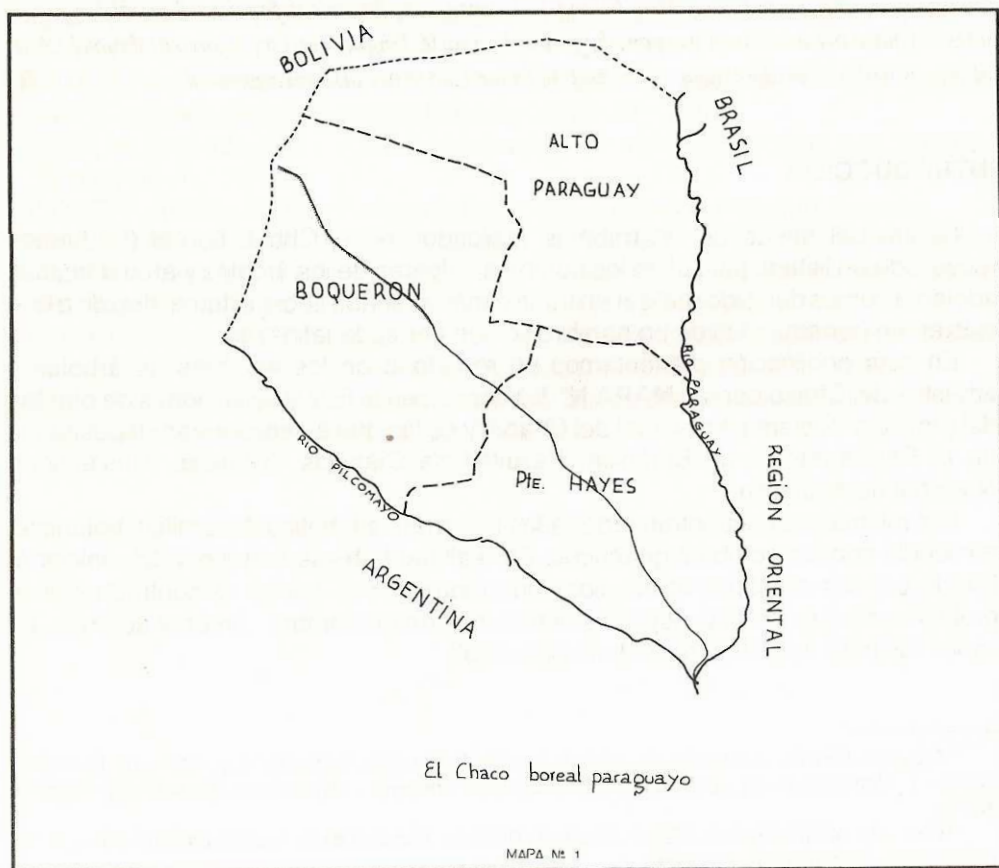
\* Proyecto Sistema Ambiental del Chaco, Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales, Hannover, Alemania (BGR) y Dirección de Ordenamiento Ambiental, Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG).

\*\*Dirección de Investigación - Departamento de Botánica. Facultad de Ciencias Químicas UNA. C.C. PY 11001-3291, Campus UNA, Paraguay.

También, con la intención de ampliar esta recopilación, hemos incluido los nombres utilizados en el Chaco argentino y boliviano y que completan este repertorio.

Algunos de los nombres vernáculos mencionados en el listado proceden de la bibliografía, en particular de aquellos citados en idiomas ayoreo, maká u otros nativos regionales; así hemos considerado aquellos nombres mencionados únicamente por etnobotánicos o especialistas. Autores como GONZALEZ TORRES (1992), que se han ocupado de este tema, conjuntamente con los usos de las plantas, presentan numerosos errores en la denominación de los taxones tales como mención de especies inexistentes para la flora paraguaya o de tipografía, por lo que no han sido incluidos dentro del texto.

Conviene aclarar que debido a la inexistencia de una grafía unificada para el idioma guaraní y no siendo especialistas en este tema, nos señimos a la escritura que realizan los diferentes autores consultados en la bibliografía adjunta.



## Breve reseña de los habitantes del Chaco:

La región chaqueña como se sabe, forma parte de los territorios de varios países, cada uno con sus habitantes y costumbres típicas; cada Chaco tiene sus etnias de aborígenes de diversas familias lingüísticas y que por lo tanto sus respectivos idiomas y particularidades culturales.

Así, en el Chaco boreal existen también etnias diferentes, **MAPA N° 2**, las que denominan a las plantas en sus diferentes idiomas; se mencionan entre estos a los **Maskoy**, que penetró el este y noreste, llegando con el tiempo hasta el río Paraguay; a esta nucleación pertenecen los **Sanapaná, Toba-Maskoy, Angaité** y los **Lenguas**, los que, con escasas diferencias, hablan el mismo idioma lengua. Otro contingente migratorio fué el de los pueblos **Matacos**, que siguieron el trayecto del río Pilcomayo; estos se diferenciaron con el tiempo en los grupos **Nivacle, Maká** y **Chorotis**, los que



terminaron hablando idiomas diferentes como el nivaclé y maká.

El pueblo **Samuco** penetró en el Chaco también desde el norte; sus descendientes contemporáneos son los **Chamacoco** y los **Ayoreo**, los que, con escasas diferencias, hablan el mismo idioma. Finalmente, según STAHL (1986), el grupo de los **Guazurangos**, sería también descendiente de los **Matacos**, los que con el tiempo llegaron a aceptar el idioma guaraní.

El Chaco boreal es también asiento de inmigrantes Mennonitas desde la década de 1920, encontrándose varios grupos establecidos; los más antiguos son los de **Ferheim, Menno y Neuland**; estos han aportado lo suyo a la cultura regional.

Otro grupo de inmigrantes, en este caso de "paraguayos" y denominados así a los pobladores que vienen de la región Oriental, es otro que aporta a la cultura. En efecto, son los responsables, aunque parcialmente, de la introducción de los nombres en idioma guaraní, dominante en la región Oriental.

Diferentes aportes de los grupos mencionados y la falta de dominancia de uno de ellos sobre los demás, hacen que esta región sea un sitio en el que cada uno aporte lo suyo y tengan una variedad de denominaciones para con los elementos que conforman su entorno paisajístico.

## El porque de los nombres vernáculos

Las plantas, así como los animales, son conocidos usualmente por medio de los nombres vulgares; estas denominaciones resultan en función a varios factores como ser: la apariencia o parecido con algún objeto, o algún carácter organoléptico como el color y el olor, etc.

Los nombres vulgares en botánica no son de uso universal y muchas veces son inexactos, DEGEN (1990); sin embargo, es necesario conocerlos porque es el medio utilizado por la gente para denominar a las plantas. Algunos nombres son regionales y resultan de las características físicas y culturales de la región, como sucede frecuentemente con muchas especies que crecen en el Chaco argentino, paraguay y boliviano, como ser el "algarrobo", para designar a la mayoría de las especies del género Prosopis o la "tusca" para designar a algunas especies del género Acacia; otros nombres vernáculos muy típicos de la región como: "molle", Schinus spp, "chañar", Geoffroea spp y "mistol", Ziziphus mistol.

Los nombres vulgares de las plantas también tienen mucho que ver con sus usos, siendo el uso medicinal el predominante en influencia; en efecto, los habitantes necesitan denominar a aquellas especies que tienen que ver con la prevención y la curación de las enfermedades y es así como todas las especies medicinales tienen en general un nombre vernáculo; como ejemplo de ello se tiene al "paratodo", Tabebuia aurea, planta utilizada en la curación de varias enfermedades y el "Lengua yuky" o "sal de los Lenguas", para salar las comidas, entre otras.

Sin embargo, las plantas cuyos usos no se conocen, carecen en general de nombres vernáculos o son muy poco conocidos.

Otros nombres vernáculos han dado lugar a sus epítetos respectivos; en el Chaco tenemos algunos ejemplos: el "mistol" para designar a Ziziphus mistol; "quebracho blanco" para Aspidosperma quebracho-blanco, "quimilo" para designar a Opuntia quimilo, "aromita", para Acacia aroma, "vinalillo" para designar a Prosopis vinalillo, entre otros.

Además del nombre propio de las plantas, algunas especies tienen una denominación distinta para caracterizar a las comunidades vegetales, (asociaciones) y a los diferentes órganos de la planta como las flores, los frutos, el cogollo, etc., siendo el repertorio de nombres en este trabajo, únicamente el de las plantas.

#### Abreviaturas utilizadas en los resultados:

Arg., Argentina  
 Bol., Bolivia  
 Bras., Brasil  
 t., también

## RESULTADOS

### Repertorio de los nombres de las plantas.

Nombre científico	Nombre vulgar	Idioma
<b>FAMILIA: Achatocarpaceae</b>		
<u>Achatocarpus praecox</u> Griseb.	"Chicoraguejná"	Ayoreo 6
	"îvîrá jhú" t. Arg.	Guaraní 1
	"kaasîs"	Lengua-Maskoy 2
	"kilicinuk"	Maká 4
	"palo mataco" Arg. 5	
	"palo tinta" Arg. 5	
	"vanôdc"	Nivacle 3

- 1 Significa árbol de madera de color negro.
- 2 ARENAS, 1981.
- 3 SEELWISCHE, 1980.
- 4 ARENAS, 1983.
- 5 BILONI & GROSSO, 1954.
- 6 SCHMEDA, 1994.

**FAMILIA: Anacardiaceae**

<u>Astronium fraxinifolium</u> Schott	"îvîrá cuati'á"	Guaraní 1
	"îvîrá itá"	Guaraní
	"urunde'î pará"	Guaraní 2
<u>Schinopsis balansae</u> Engl.	"keleikutek" "quebracho colorado" 3	Maká 10
<u>Schinopsis cornuta</u> Loes.	"keleikutek" "urunde'î bolí"	Mak 10 Guaraní 4
<u>Schinopsis heterophylla</u> Ragon. & Castigl.	"quebracho colorado mestizo" 5	
<u>Schinopsis quebracho-colorado</u> (Schlecht.) F. Barkley & T. Meyer	"coronillo"	
	"keleyuk"	Maká 10
	"quebracho coronillo"	
	"quebracho bolí", "quebracho santiagueño", Arg.	Bol. 6
	"tisjutaach"	Nivacle 9
<u>Schinus fasciculata</u> (Griseb.) I. M. Johnston	"aguará îvá"	Guaraní 7
	"laxkik"	Maká 10
	"molle"	
	"molle guasú" 8	

1 Mencionado por MUÑOZ, 1990.

2 Se denomina "urunde'î" a todos los árboles del género Astronium, GATTI, 1985; "pará" significa veteado, por el aspecto de su madera. Es voz guaraní y quiere decir el "jefe", el "más grande"; en este caso el de mayor tamaño entre los árboles.

3 "Quebracho", llamado así por la dureza de la madera: quiebra hacha. PERALTA & OSUNA, 1950, lo denominan "îvîrá atà"; el nombre "colorado" viene del color rojo del duramen de la madera, debido a la cantidad de tanino.

4 "Urunde'î boliviano", MUÑOZ, 1990.

5,6 Mencionado por MUÑOZ, 1990.

7 Significa: la fruta del zorro.

8 Según MUÑOZ, 1990, "molle" es palabra de origen quechua que se dá a todos los árboles del género Schinus; guasú, idioma guaraní, significa grande.

9 SEELWISCHE, 1980.

10 ARENAS, 1983.

**FAMILIA: Apocynaceae**Aspidosperma piryfolium

C. Martius

"guatambu'í"	Guaraní 1
"kina"	
"palo rosa" 2	
"shintaôcat"	Nivacle 7

Aspidosperma quebracho-  
blanco Schledl.

"ebedu"	Ayoreo 8
"ivirá ji'í morotí" 3	Guaraní 1
"ivîraró"	Guaraní 4
"naawa"	Lengua 5
"quebracho blanco"	
"sitinuk"	Maká 9
"sowaalak yaamîť"	Lengua-Maskoy 6
"yiciôđj"	Nivacle 7

Vallesia glabra (Cav.) Link

"ancoche" 10	
"paanuche" 10	
"wut"	Maká 9

1 Significa: larvas de gusanos pequeños, comestibles, EZCURRA &amp; al., 1992.

2 Se refiere al color de la corteza, EZCURRA &amp; al., 1992.

3 Significa: palo hacha blanco, EZCURRA &amp; al., 1992.

4 Significa madera amarga.

5 EZCURRA &amp; al., 1992.

6 Significa: planta de Sowaalak, ARENAS, 1981.

7 SEELWISCHE, 1980.

8 SCHMEDA, 1993.

9 ARENAS, 1983.

10 EZCURRA &amp; al., 1992.

-----  
**FAMILIA: Arecaceae**Copernicia alba Morong

"aala"	Lengua-Maskoy 1
"caranda" Bra. 2	
"caranda'î"	Guaraní 3
"caranda'î jú"	Guaraní 4
"caranda'î morotí"	Guaraní 4
"caranda'î pîťá"	Guaraní 4
"fic'uk"	Maká 9
"fis'chat"	Nivacle 7
"ftsuuc"	Nivacle 7
"ijná"	Ayoreo 8
"ijnáque"	Ayoreo 8
"palma negra" Arg. 2	

Trithrinax biflabellata Barboza  
Rodríguez

"carandilla" 5  
"fiskutax" Maká 9  
"ftsuitayuc" Nivacle 7  
"nujná" Ayoreo 8  
"pa'ang" Lengua-Maskoy 6

- 1 ARENAS, 1981.
- 2 Mencionado por LOPEZ & al., 1987.
- 3 GATTI, 1985.
- 4 La gente del campo distingue tres variedades de "carandaĩ" según el color del corazón de la palma, color que puede estar en relación al terreno, a la edad, etc., GATTI, 1985.
- 5 Palmera pequeña, GATTI, 1985.
- 6 ARENAS, 1981.
- 7 SEELWISCHE, 1980.
- 8 SCHMEDA, 1994.
- 9 ARENAS, 1983.

---

**FAMILIA: Asteraceae**

Cyclolepis genistoides (Hook.  
& Arn.) Gill. ex Don

"matorro negro", Arg. 1  
"palo azul", t. Arg, 2

Tessaria ambigua DC

Tessaria dodonaefolia (Hook.  
& Arn.) Cabr.

"jok'ax" Maká 5  
"chilca", Arg. 1  
"chilca dulce", Arg. 1  
"chilca negra", Arg. 1  
"cofok" Maká 5  
"palo bobo"  
"yam hooling" Lengua-Maskoy 3

Tessaria integrifolia Ruíz  
& Pavón

"aliso", Arg. 1  
"bobo", Arg. 1  
"jucôôj" Nivacle 4  
"pájaro bobo", Arg. 1  
"palo bobo"

- 1 CABRERA, 1978.
- 2 MERELES & DEGEN, 1993.
- 3 ARENAS, 1981.
- 4 SEELWISCHE, 1980.
- 5 ARENAS, 1983.



**FAMILIA: Bignoniaceae**Jacaranda mimosifolia D. Don

"akpehek" Lengua-Maskoy 1  
 "caroba"  
 "ca'í jepopeté" Guaraní 2  
 "jacarandá" 3  
 "tarco", Arg. 4

Tabebuia aurea

"aclanjayuc" Nivacle 11  
 "maltíngyowa" Lengua-Maskoy 1  
 "paratodo" 5  
 "tají jhú" Guaraní 6  
 "tilenuk" Maká 12

Tabebuia heptaphylla (Vell. Conc.) Toledo

"ipê preto", Bras. 7  
 "lapacho"  
 "lapacho negro", Arg. 7  
 "tajivo", Bol. 7  
 "tají" Guaraní 8

Tabebuia nodosa (Griseb.) Griseb.

"calendario Chaco" 9  
 "haapin" Lengua-Maskoy 1  
 "ivirá curusú" Guaraní 6  
 "jojewuk" Maká 12  
 "jojiyuc" Nivacle 11  
 "labón"  
 "palo cruz", t. Arg. 10  
 "payaguá eslabón" 6  
 "tayí" Guaraní 13  
 "tororatay" Guaraní 14

1 ARENAS, 1981.

2 Se dice que sus frutos, cápsulas dehiscentes leñosas, son golpeadas por las manos de los monos con la intención de hacer ruido.

3 Responde al nombre genérico.

4 FABRIS, 1979.

5 Según BASUALDO, Com. pers., su denominación responde al uso medicinal, para combatir varias afecciones.

6 GATTI, 1985.

7 LOPEZ &amp; al., 1987.

8 Aplicado a los árboles del género Tabebuia.

9 Se llama así porque su floración indica lluvia, según los pobladores.

10 Llamado así porque sus ramas se entrecruzan.

11 SEELWISCHE, 1980.

12 ARENAS, 1983.

13 FIEBRIG, 1930.

14 LOPEZ et al., 1984.

**FAMILIA: Bombacaceae**Chorisia insignis H. B. K.

"algodonero" 9, 10	
"barrigudo", Arg. 1	
"cucó"	Ayoreo 7
"chivos lhclô"	Nivacle 6
"ivirá vevé"	Chiripá 2
"naamok"	Lengua-Maskoy 3
"palo botella", Arg. 4	
"palo borracho" 4	
"palo borracho amarillo" Arg.	
"samuhú"	Chiripá 2
"samuhú pítá"	Chiripá 2
"tisajii"	Maká 8
"toborochi" Bol.	
"yictsuc"	Nivacle 6
"yuchán", Arg. 5	

1 Llamado así por su tronco dilatado.

2 GATTI, 1985.

3 ARENAS, 1981.

4 Llamado así por la forma de botella que adopta el tallo.

5 LOPEZ &amp; al., 1987.

6 SEELWISCHE, 1980.

7 SCHMEDA, 1993.

8 ARENAS, 1983.

9 BILONI &amp; GROSSO, 1954.

10 Se denomina así porque sus semillas, recubiertas por pelos lanosos blancos, semejan al algodón.

**FAMILIA: Boraginaceae**Cordia bordasii Schin.

"rosa del Chaco"

Cordia glabrata (C. Martius)

A. DC

"louro" Bras. 1

"petereví"

Guaraní 2

"petereví morotí"

Guaraní 1

Cordia trichotoma (Vell.

Conc.) Arrab. ex Steudel

"loro negro" Arg. 1

"petereví jhú"

Guaraní 3

Patagonula americana L.

"guajayví"

Guaraní

"guayabí", Arg.

"guajuvirá", Bras.

"leukeyei lejyuk"

Maká 5

"yam haapîn"

Lengua-Maskoy 4

- 1 LOPEZ, 1987.
  - 2 Nombre dado a todos los árboles del género Cordia.
  - 3 GATTI, 1985.
  - 4 Idioma lengua-maskoy; mencionado por ARENAS, 1981.
  - 5 ARENAS, 1983.
- 

**FAMILIA: Cactaceae**

<u>Cereus stenogonus</u> K. Schumann	"akpít" "khatuk" "tuna" 2	Lengua-Maskoy 1 Maká 7
<u>Opuntia quimilo</u> K. Schumann	"quimilo" "tuna" "yaq'afetax"	Maká 7
<u>Pereskia saccharosa</u> Griseb.	"cuguchi" Bol. 4 "guyapa" Bol. 4 "potajao" "sacha rosa" Arg. 5 "tuna"	Ayoreo 6
<u>Quiabentia pflanzii</u> (Vaupel) Vaupel ex Berger	"aato" "achurma", Bol. 3	Lengua-Maskoy 1
<u>Stetsonia coryne</u> (Salm. Dyck) Britton & Rose	"cardón" Arg. "lupupkit" "najnu" "pang" "tuna"	Maká 7 Ayoreo 6 Lengua-Maskoy 1

- 1 ARENAS, 1981.
  - 2 Nombre vulgar utilizado para designar a las cactáceas de los géneros: Cereus y Opuntia, GATTI, 1985.
  - 3 LOPEZ & al., 1987.
  - 4 LEUENBERGER, 1986.
  - 5 Falsa rosa, aludiendo a sus flores, parecidas a los del género Rosa.
  - 6 SCHMEDA, 1993.
  - 7 ARENAS, 1983.
-

**FAMILIA: Capparaceae**Capparis retusa Griseb.

"anheyuk"	Maká 11
"antaawa"	Lengua-Maskoy 1
"azucena del monte" Arg.	12
"cuyá"	Ayoreo 9
"ftsuc"	Nivacle 8
"ibîrá pororó"	Guaraní 13, 14
"ijná"	Nivacle 8
"ijnáque"	Nivacle 8
"Lengua cumandá"	Guaraní 2
"palma negra" Arg.	2
"poroto indio" Arg.	12
"õnjayuc"	Nivacle 8
"sacha poroto" Bol.	3

Capparis salicifolia Griseb.

"guioatú"	Ayoreo 9
"jufi"	Maká 11
"maaning"	Lengua-Maskoy 1
"sacha sandía" Arg. y Bol.,	4
"sandía hedionda" Arg.,	10
"sandía'l" 5	

Capparis speciosa Griseb.

"aktam"	Lengua-Maskoy 1
"amarguillo", Arg.	
"fonfonok"	Maká 11
"najnuru"	Ayoreo 9
"niniva"	Nivacle 8
"palo verde" Arg.	12
"payaguá naranja"	
"sacha limón" 6, 10	

Capparis tweediana Eichl.

"guioatua"	Ayoreo 9
"jjs'iyuk"	Maká 11
"meloncillo" Arg.,	13
"paatal"	Lengua-Maskoy 1
"sacha membrillo" 7	
"yerba de comadreja" Arg,	10

Crataeva tapia L.

"chivos lhclô"	Nivacle 8
"payaguá naranja"	
"yacaré pito" 14	

- 1 ARENAS, 1981.
- 2 Es el poroto (judía), de los Lenguas del Chaco.
- 3 En idioma quechua, **sacha** significa falso; en éste caso, falso poroto, DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 4 Falsa sandía, aludiendo a la cáscara de su fruto semejante al de una variedad de sandía, *Citrullus vulgaris*.
- 5 Pequeña sandía, GATTI, 1985.
- 6 Falso limón, por el aspecto del fruto cuando maduro, GATTI, 1985.
- 7 Falso membrillo, DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 8 SEELWISCHE, 1980.
- 9 SCHMEDA, 1993 y 1994.
- 10 LEGNAME, 1972.
- 11 ARENAS, 1983.
- 12 BILONI & GROSSO, 1954.
- 13 HASSLER, 1909.
- 14 BERTONI, 1980.

-----

**FAMILIA: Celastraceae**

Maytenus ilicifolia C. Martius

"acá" Guaraní 1

"cangorosa" t. Arg. 9

"yaslicji lesejec" Maká 8

"palo mataco", Arg. 2

"witsometek" Maká 8

Maytenus scutioides Lourt.

& O' Donn.

Maytenus vitis-idaea Griseb.

"ca'á yukí" Guaraní 3

"hîpkito" Lengua-Maskoy 4

"îbîrá yuquí" Guaraní 10

"jojelcuk" Maká 8

"Lengua yukí" 5

"mboreví ca'á" Guaraní 6

"sal de indio" Arg.

"yaguareté nambí" Guaraní 7

- 1 GATTI, 1985.
- 2 LOURTEIG & O' DONNELL, 1955
- 3 Hierba salada.
- 4 ARENAS, 1981.
- 5 Es la sal de la parcialidad Lengua del Chaco.
- 6 Yerba del tapir, LOURTEIG & O'DONNELL, 1955.
- 7 Oreja del tigre.
- 8 ARENAS, 1983.
- 9 MARTINEZ-CROVETTO, 1981.
- 10 HASSLER, 1909.

**FAMILIA: Cochlospermaceae**Cochlospermum tetraporum Hall.

"palo papel" 1

"pirikiñ"

Guaraní 2

- 1 Denominado así porque la epidermis que cubre la corteza se desprende fácilmente y los soldados durante la guerra del Chaco la utilizaban como sustituto del papel, GATTI, 1985.
- 2 BERTONI, 1980.

**FAMILIA: Combretaceae**Terminalia triflora (Griseb.)

"lanza amarilla" Arg. 1

Lillo

- 1 DIMITRI, 1980.

**FAMILIA: Euphorbiaceae**Sapium haematospermum Muell.

"curupi", Arg.

"curupica'ñ",

Guaraní 1

"curupica'ñ bañado"

Guaraní 2

"jupijná"

Ayoreo 5

"lecherón", Arg. 3

"pela cavalo", Bras.

"setuk"

Maká 4

- 1 Idioma guaraní: alude a la gran cantidad de látex, relacionándolo con el curupí, personaje de la mitología guaraní.
- 2 Alude al sitio en donde crece, es decir, en los alrededores de pantanos y esteros.
- 3 Gran cantidad de látex, semejando a la leche.
- 4 ARENAS, 1983.
- 5 SCHMEDA, 1994.

**FAMILIA: Fabaceae**Acacia aroma Hook. & Arn.

"aromita"

"aromo negro", Arg. 1

"junjetek"

Maká 23

"junshatayuc"

Nivacle 21

"pehen"

Lengua-Maskoy 2

"tusca", Arg. 1

Acacia caven (Mol.) Mol.

"aromito"

"aromo criollo", Arg. 1

	"churqui", Arg. 1, 3 "espinillo negro", Arg. 1 "qaxtek" "tusca", Arg. 1 "yam pa'alwa"	Maká 23 Lengua-Maskoy 2
<u>Acacia curvifruca</u> Burk.	"pa'alwa"	Lengua-Maskoy 2
<u>Acacia praecox</u> Griseb.	"aromo" Arg. 1 "espinillo macho", Arg. 1 "garabato negro", Arg., 3 "tokonok" "wontîp" "yukerî guasú" "kaá vusú"	Maká 23 Lengua-Maskoy 2 Guaraní 4 Guaraní 28
<u>Bergeronia sericea</u> Benth.		
<u>Caesalpinia paraguariensis</u> (D. Parodi) Burk.	"carujnangue" "algarrobbillo", Bol. 5 "guayacán" "guayacán blanco" "guayacán jhú" "ivîrá verá" "nasuc" "pok yaam" "wek'eyuk"	Ayoreo 22 Guaraní 28 Guaraní 6 Nivacle 21 Lengua-Maskoy 2 Maká 23
<u>Cathormion polyanthum</u> (Spreng.) Burk.	"natajuk" "potkîm" "timbó atá" "timbó blanco", Arg. 5 "timbóî", Bras. 5 "timbó morotî" 5 "timbóî" 7 "timbóî atá" 7	Maká 23 Lengua-Maskoy 2 Guaraní 3
<u>Cercidium praecox</u> Ruiz & Pavón	"brea", Arg. 8 "ivîrá jhovî" "palo verde" 3 "taamîl" "tok'onkotek" "verde olivo" 10	Guaraní 9 Lengua-Maskoy 2 Maká 23
<u>Geoffroea decorticans</u> (Gill. ex Hook. et Arn.) Burk.	"chañar" "cumbarú" "cumôcluyuc"	Guaraní Nivacle 21

	"julecinuk" "manduví guaicurú" "pok tahhe"	Maká 23 Guaraní 11 Maká 2
<u>Mimosa detinens</u> Benth.	"espinillo" "garabato" Arg. "poepore"	Ayoreo 22
<u>Mimoziganthus carinatus</u> (Griseb.) Burk.	"iscayanti" Arg. "lata" Arg. 26	
<u>Parkinsonia aculeata</u> L.	"aseptuk" "cavuc" "cina-cina", Arg. 5 "espina de Jerusalém" 12 "sina-sina", Arg. "verde olivo" 10 "yam waaye"	Maká 23 Nivacle 21  Maká 2
<u>Pithecellobium chacoensis</u> Burk.	"palo barroso", Arg. 3 "pata de buey"l"	
<u>Microlobium foetidus</u> spp <u>paraguensis</u>	"îvîrá né" "nonjitek" "tjats'ivai"	Guaraní 13 Maká 23 Nivacle 21
<u>Pithecellobium scalare</u> Griseb.	"cavuc" "tatané", Arg. "tataré" "yaatí poktîm"	Nivacle 21 Guaraní Guaraní 14 Maká 2
<u>Prosopis affinis</u> Spreng.	"algarrobillo" t. Arg. "mugunugu" "ñandubay" "ñanduvaî" "poretogue"	Ayoreo 22 Guaraní 5, 20 Guaraní 15 Ayoreo 22
<u>Prosopis alba</u> Griseb.	"algarrobo" 16 "algarrobo blanco" t. Arg. y Bol. "faaiyuc" "ibopé" Arg. "ininqak"	Nivacle 21 Guaraní 24 Maká 23



	"najnuña" "fiwis"	Ayoreo 22 Lengua-Maskoy 2
<u>Prosopis chilensis</u> (Mol.) Stuntz	"algarrobo" "faataj"	Nivacle 21
<u>Prosopis elata</u> (Burk.) Burk.	"algarrobito" 3 "mokfik" "vinalillo" 17 "wumtek"	Maká 2 Maká 23
<u>Prosopis hassleri</u> Harms	"vinalillo"	
<u>Prosopis kuntzei</u> Harms	"ajnutata" "barba de tigre" Arg. 24 "canaqapek" "carandá" "gyetaawa" "itín" Arg. "palo mataco" 20 "vanðoc" "yacarandá" Arg. 24	Ayoreo 22 Maká 23 Lengua-Maskoy 2 Nivacle 21
<u>Prosopis nigra</u> (Griseb.) Hieron.	"aykaaha" "algarrobo" "algarrobo negro" t. Arg. y Bol. 5 "ibopé pará" Arg. "lhavimjalhõitsej" "ocikuk"	Maká 2 Guaraní 24 Nivacle 21 Maká 23
<u>Prosopis ruscifolia</u> Griseb.	"algarrobo colorado" 3 y 15 "algarrobo macho" Arg. 24 "dasú" "inhek" "tayt" "vinal" "viñal" "yitiyuuc"	Ayoreo 22 Maká 23 Lengua-Maskoy 2 Nivacle 21
<u>Prosopis sericantha</u> Gill. ex Hook. & Arn.	"albardón" Arg. 24 "algarrobilla" "barba de tigre" Arg. 24 "espina de Dios" Arg. 27	

	"huasquilla" Arg. 24	
	"retama" Arg. 24, 25	
	"sà'apa"	Lengua-Maskoy 2
	"timo" Arg. 24	
<u>Prosopis vinalillo</u> Stuck.	"pokotayning"	Lengua-Maskoy 2
	"vinalillo"	
<u>Pterogyne nitens</u> Tul.	"ajunau" Bol. 5	
	"amemdoim" Bras. 5	
	"îvîra'ró"	Guaraní 18
	"tipa colorada" 5	
	"viraró" Arg.	Guaraní 19
<u>Senna chloroclada</u> (Harms) Irw. & Barn.	"youhan yaamîť"	Lengua-Maskoy 2

- 1 DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 2 ARENAS, 1981.
- 3 También por BERNARDI, 1984.
- 4 Nombre dado en general a las plantas de los géneros Acacia y Mimosa; guasú, grande, GATTI, 1985.
- 5 LOPEZ & al., 1987.
- 6 Significa madera brillante, BERNARDI, 1984 y GATTI, 1985.
- 7 Significa timbó del agua GATTI, 1985. La palabra timbó se emplea para nombrar a los árboles del género Pithecellobium y Enterolobium.
- 8 Denominada así por su exudado.
- 9 Significa palo azul, GATTI, 1985.
- 10 Denominada así por el color de su tallo y ramas.
- 11 Significa el maní de los indígenas.
- 12 BERNARDI, 1984 y GATTI, 1985.
- 13 Significa madera de olor fétido.
- 14 Podría significar: para el fuego.
- 15 GATTI, 1985.
- 16 Nombre asignado por los españoles a los árboles del género Prosopis, por las cualidades similares al "algarrobo europeo", GATTI, 1985.
- 17 Parecido al vinal pero con las hojas y espinas más pequeñas.
- 18 Significa madera amarga.
- 19 Deformación de îvîra'ró.
- 20 BURKART, 1987.
- 21 SEELWISCHE, 1980.
- 22 SCHMEDA, 1993 y 1994.
- 23 ARENAS, 1983.
- 24 BILONI & GROSSO, 1954.

- 25 Denominado así por su aspecto parecido al "retamo", Bulnesia retama del Chaco argentino.  
 26 ULIBARRI, 1994.  
 27 GOMEZ-SOSA & PALACIOS, 1994.  
 28 BERTONI, 1980.

-----

**FAMILIA: Moraceae**

Chlorophora tinctoria (L.)  
 Gaud.

"mora"  
 "mora amarilla" Arg. 4, 1  
 "shintaõcat" Nivacle 3  
 "tajuva" Bras.  
 "tatá jivá" Guaraní 5  
 "tatá jivá del Chaco" Guaraní 2

- 1 LOPEZ & al., 1987.  
 2 GATTI, 1985.  
 3 SEELWISCHE, 1980.  
 4 DIGILIO, 1971.  
 5 FIEBRIG, 1930. Probablemente la palabra provenga de "tatá ivá", o sea la madera que se usa como mango para hacer la hoguera.

-----

**FAMILIA: Nictaginaceae**

Bougainvillea campanulata Heiml.

"coronillo" Arg., Bol. 4  
 "pótac" Ayoreo 8  
 "tapyirí" Guaraní 7

Bougainvillea infesta Heiml.

"palo mataco" Bol.

Bougainvillea praecox Griseb.

"duraznillo" t.Arg.y Bol. 4

Pisonia zapallo Griseb.

"alpong" Lengua-Maskoy 1  
 "Francisco Alvarez" Arg. 6  
 "omburá" Guaraní 2  
 "palo de zapallo" 4  
 "sacuk" Maká 5  
 "yukírí vusú" Guaraní 3  
 "yukí í busú" Guaraní 3  
 "zapallo caspi" Arg.

- 1 ARENAS, 1981.
- 2 GATTI, 1985. Significa "similar al ombú".
- 3 Aparentemente las dos menciones con este número signifiquen una deformación por transmisión oral de la lengua. La segunda mención es de FIEBRIG, 1930. En todo caso, ambas aducen al "barro salado" o probablemente áreas saladas u orillas saladas en el Chaco en donde se desarrolla esta planta, al igual que la anguila o "mbusú".
- 4 TOURSARKISSIAN, 1974.
- 5 ARENAS, 1983.
- 6 BILONI & GROSSO, 1954.
- 7 BERTONI, 1980.
- 8 SCHMEDA, 1994.

**FAMILIA: Olacaceae**

Ximenia americana L.

"albaricoque" Arg., 4	
"kiltik yoksa'a"	Lengua-Maskoy 1
"membrillo silvestre" Arg. 6	
"pata de monte" Arg. 2	
"shintaócat"	Nivacle 3
"tójná"	Ayoreo 7
"witsometek"	Maká 5

- 1 ARENAS, 1981.
- 2 KIESLING, 1994.
- 3 SEELWISCHE, 1980.
- 4 TOURSARKISSIAN, 1973
- 5 ARENAS, 1983.
- 6 BILONI & GROSSO, 1954.
- 7 SCHMEDA, 1994.

**FAMILIA: Opillaceae**

Agonandra excelsa Griseb.

"sombra de toro" 1

- 1 TOURSARKISSIAN, 1973.

**FAMILIA: Polygonaceae**

Coccoloba spinescens Morong

"erejné"	Ayoreo
"witqosjyinhetuk"	Maká 7
"yey apua"	Lengua-Maskoy 1

Ruprechtia triflora Griseb.

"duraznillo"	
"ecac"	Ayoreo 6
"filek"	Maká 7
"guaimí piré"	Guaraní 2
"ĩviraré pĩtá"	Guaraní 3
"ĩviraró pĩtá"	Guaraní 3
"palo estaca Arg. 4"	
"tsanuuc"	Nivacle 5
"waala"	Lengua-Maskoy 1

- 1 ARENAS, 1981.
- 2 Significa piel de vieja, aludiendo a su corteza descascarable.
- 3 Parecido al "ĩviraró", Piptadenia paraguayensis (Benth.) Lind., pero de corteza rojiza. Aparente deformación de la lengua por transmisión oral de la misma; "ĩviraró" lo menciona GATTI & al., 1947.
- 4 DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 5 SEELWISCHE, 1980.
- 6 SCHMEDA, 1993 y 1994.
- 7 ARENAS, 1983.

---

**FAMILIA: Rhamnaceae**

Ziziphus mistol Griseb.

"ajõitaj"	Nivacle 3
"cabará mbocayá"	Guaraní 1
"intalaluk"	Maká 5
"mbocaya'í"	Guaraní 1
"mistol"	
"nausà"	Lengua-Maskoy 2
"nujñá"	Ayoreo 4
"yuaśĩ"	Guaraní 1

- 1 En la primera mención significa el fruto semejante al del "mbocayá", Acrocomia totai, muy apreciado por las cabras. En la segunda, es el pequeño mbocayá o coquito. La tercera mención quiere decir parecido al "yuaśĩ", Celtis spp, con ramas muy espinosas y dolorosas.
- 2 ARENAS, 1981.
- 3 SEELWISCHE, 1980.
- 4 SCHMEDA, 1994.
- 5 ARENAS, 1983.

**FAMILIA: Rubiaceae***Calycophyllum multiflorum*

Griseb.

"fo'oki"	Maká 6
"ĩvĩrá morotĩ"	Guaraní 1
"nganu"	Ayoreo 7
"palo blanco" t. Arg., Bol. 2	
"pau mulato" Bras. 3	
"pome" 4	
"quejuuc"	Nivacle 5

- 1 Significa: palo blanco.
- 2 Denominada así por sus troncos y ramas de color blanco- grisáceo.
- 3 LOPEZ & al., 1987.
- 4 ARENAS, 1981.
- 5 SEELWISCHE, 1980.
- 6 ARENAS, 1983.
- 7 SCHMEDA, 1994.

**FAMILIA: Santalaceae***Acanthosyris falcata* Griseb.

"gajá"	Ayoreo 5
"fetinuk"	Maká 6
"ĩvá je'è"	Guaraní 1
"sacha pera" Bol. 2	
"sauce" 3	
"saucillo" Arg.	
"youhanma"	Lengua-Maskoy 4

- 1 Significa: fruta dulce, aludiento, en efecto, a sus frutos, drupas globosas, muy dulces cuando maduros.
- 2 Falsa pera, DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 3 Denominado así por los soldados durante la guerra del Chaco, por el aspecto similar con el "sauce criollo", *Salix humboldtiana* var. *martiana*.
- 4 ARENAS, 1981.
- 5 SCHMEDA, 1994.
- 6 ARENAS, 1983.

**FAMILIA: Sapindaceae***Diplokeleba floribunda* N. E.

Brown

"lakmo gyelna"	Lengua-Maskoy 2
"lelic lesejec"	Maká 1
"palo piedra" t. Arg.	
"urunde'y rá"	Guaraní 3

Sapindus saponaria L.

"casita" t. Arg.	
"jekyll" t. Arg.	Guaraní 3
"jisotoubo" Bol. 5	
"koo"ó"	Lengua-Maskoy 2
"palo jabón" Arg. 4	
"no'leí"	Maká 1
"saboeiro" Bras. 5	
"yvaró"	Guaraní 3

- 1 ARENAS, 1983.
- 2 ARENAS, 1981.
- 3 GATTI & al, 1947, GATTI, 1985 y FERRUCCI, 1991. La mención 3 de Diplokeleba floribunda significa parecido al "urunde?", Astronium spp, probablemente por el aspecto del árbol y su tamaño: tan grande como él. La primera mención 3 para Sapindus saponaria significa: resbaladizo, probablemente aludiendo a la saponina que contiene.
- 4 Llamado así porque se utiliza para lavar; hace espuma como el jabón, debido a la saponina que contiene.
- 5 LOPEZ & al., 1987.

-----  
**FAMILIA: Sapotaceae**

Sideroxylon obtusifolium (Roem. & Shult.) Penn.

"atheyuk" t. Arg.	Maká 7
"esó" t. Arg.	Ayoreo 6
"guaraniná" t. Arg.	Guaraní 1
"guranina", Bras. 2	
"guayaivirai" t. Arg.	Guaraní 1
"ivirá jú" t. Arg.	Guaraní 3
"poro negro" 4	
"palo negro" 4	
"sapiti" 8	
"yayet" t. Arg.	Lengua-Maskoy 5

- 1 GATTI, 1985.
  - 2 LOPEZ & al, 1987.
  - 3 Significa: árbol de tronco y ramas de color oscuro; el nombre "ivirá jú" se aplica también a otros árboles con la misma característica.
  - 4 Nombre que se le dá en el Chaco, GATTI, 1985.
  - 5 ARENAS, 1981.
  - 6 SCHMEDA, 1994.
  - 7 ARENAS, 1983.
  - 8 BERTONI, 1980.
-

**FAMILIA: Simaroubaceae**Castela coccinea Griseb.

"ahacjinax laqakuk"	Maká 3
"chumé"	Ayoreo 5
"granadillo" Arg. 4	
"meloncillo", Arg. 1	
"mistol del zorro" Arg. 4	
"molle negro" Arg. 1	
"pomaapin"	Lengua-Maskoy 2
"quillay" 4	

- 1 DIMITRI, 1980.
  - 2 ARENAS, 1981.
  - 3 ARENAS, 1983.
  - 4 BILONI & GROSSO, 1954.
  - 5 SCHMEDA, 1994.
- 

**FAMILIA: Solanaceae**Grawoskia duplicata Arnott

"matorral" Arg. 1
"tala de burro" Arg.

Lycium curvatum Damm

"yam yaasik"	Lengua-Maskoy 2
--------------	-----------------

- 1 Mencionado por CABRERA, 1979.
  - 2 ARENAS, 1981; en apariencia, denominado a los arbustos del género Lycium o parecidos.
- 

**FAMILIA: Ulmaceae**Celtis pallida Torrey

"amhe"	Lengua-Maskoy 1
"chayupute"	Ayoreo 10
"qanaxsa laqakuk"	Maká 9
"tala" Arg.	
"yuasit"	Guaraní 4

Celtis spinosa Sprengel

"amhe"	Lengua-Maskoy 1
"chayupute"	Ayoreo 10
"qanaxsa laqakuk"	Maká 9
"tala" Arg., 7	
"yuasit"	Guaraní 4

Phyllostylon rhamnoides  
(Poisson) Taubert

"climatayuc"	Nivacle 5
"guejnaque"	Ayoreo 10
"ivirá peti"	Guaraní 6
"p'afam"	Maká 9
"palo amarillo" 2,	
"palo de lanza blanco" 2	
"palo lanza" t. Arg. 8	



"pau branco" Bras. 3  
"yuasĩ'i guasú"

Guaraní 4

- 1 ARENAS, 1981.
  - 2 Nombres poco conocidos.
  - 3 LOPEZ & al., 1987
  - 4 Significa: árbol espinoso que habita en sitios húmedos y cerca del agua. En el caso de "yuasĩ'i guasú", es lo mismo pero de gran tamaño.
  - 5 SEELWISCHE, 1980.
  - 6 Denominado así por los aborígenes Guarayos del Chaco, SEELWISCHE, 1980.
  - 7 DIGILIO, 1972.
  - 8 Se denomina así por lo apropiado de su leño para construir lanzas.
  - 9 ARENAS, 1983.
  - 10 SCHMEDA, 1994.
- 

### FAMILIA: *Zigophyllaceae*

*Bulnesia bonariensis* Griseb.

"jaboncillo" Arg. 1

"guacho" Arg. 6

"guacle" 6

"retamo hojudo" Arg. 7

*Bulnesia foliosa* Griseb.

*Bulnesia sarmientoi* Lorentz  
ex Griseb.

"ĩvĩrá ocái"

"jooç"

"meemong"

"palo santo" t. Arg.

"ticiyuk"

Guaraní 2

Nivacle 4

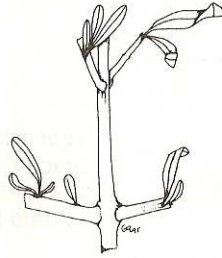
Lengua-Maskoy 3

Maká 5

- 1 DIGILIO & LEGNAME, 1966.
- 2 Significa que su madera quema muy bien y dura mucho tiempo.
- 3 ARENAS, 1981.
- 4 SEELWISCHE, 1980.
- 5 ARENAS, 1983.
- 6 BILONI & GROSSO, 1954.
- 7 De aspecto parecido al "retamo", *Bulnesia retama*, pero con hojas.



*Capparis salicifolia* - "sacha sandía"



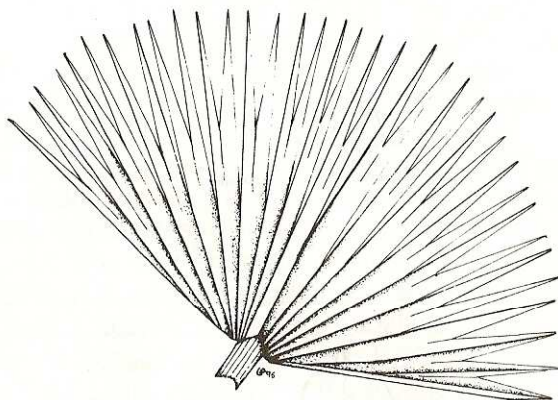
*Tabebuia frondosa* - "palo cruz"



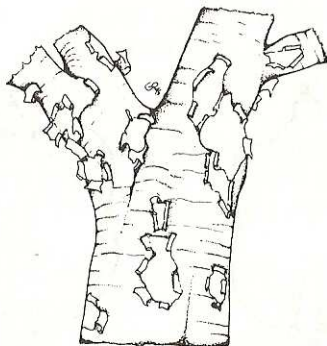
*Pereskia scharrosa* - "sacha rosa"



*Pitnecelobium chacoense* - "pata de buéy"



*Thritrinax biflabellata* - "carandilla"



*Cochlospermum tetraforum* - "palo papel"

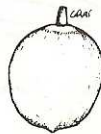




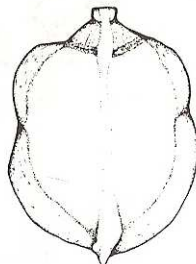
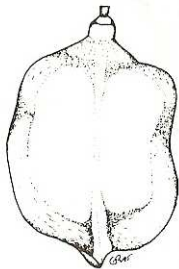
*Chorisia insignis* - "palo borracho"



*Ziziphus mistol* - "mbocayá"



*Capparis speciosa* - "payaguá naranja"



*Jacaranda mimosifolia* - "ca'i jepopeté"

## DISCUSION

Como se observa en los resultados, algunos nombres vernáculos son utilizados para designar a más de una especie, ya sea de varios géneros y aún de familias botánicas diferentes; esto se dá debido probablemente al aspecto parecido de una especie con la o las otras; se mencionan los siguientes ejemplos: “palo mataco”, para designar a Achatocarpus praecox, Bougainvillea infesta, Maytenus scutioides y Prosopis kuntzei; “aromita”, “aromito” y “aromo”, para designar a Acacia aroma, A. caven,

A. farnesiana y A. praecox; el nombre vernáculo de “tusca” es utilizado también para el efecto, lo mismo que “garabato”.

Otros ejemplos son: “iviraró”, para designar a Pterogyne nitens y a Aspidosperma quebracho-blanco; “Francisco Alvarez”, para designar a Banara arguta y Pisonia zapallo; “retama”, para designar a Bulnesia foliosa y Prosopis sericantha; el “duraznillo”, para designar a Bougainvillea praecox y Ruprechtia triflora y el “verde olivo” para designar a Cercidium praecox y Parkinsonia aculeata.

La mayoría de las especies tienen más de un nombre vernacular; probablemente esto se deba a la abundancia y distribución de las especies en el Chaco boreal, es decir, cuanto más abundantes y distribuidas están, más nombres comunes presentan; como ejemplo de ello se mencionan a las siguientes especies: Achatocarpus praecox y Schinopsis quebracho-colorado tienen seis nombres, Aspidosperma quebracho-blanco, Capparis speciosa y Tabebuia nodosa, ocho; nueve nombres tienen Caesalpinia paraguariensis, Prosopis kuntzei y P. sericantha; doce nombres vulgares presenta Copernicia alba, trece Capparis retusa y hasta quince nombres presenta Chorisia insignis.

Otras especies, sin embargo, presentan solamente uno o dos nombres vernaculares; se mencionan como ejemplo a Cordia bordasii, Agonandra excelsa, Cochlospermum tetraporum, Terminalia triflora, Mimosa castenoclada y Acacia curvifructa; la razón podría ser que algunas de estas especies están restringidas a algunos sitios, como el caso de A. excelsa, C. tetraporum, C. bordasii y T. triflora; el caso de M. castenoclada y A. curvifructa puede ser considerado como un caso más de “aromita”, “tusca” o “garabato”, por su aspecto externo.

Otras especies como Prosopis chilensis, P. vinalillo y P. rojasiana pueden sencillamente encontrarse bajo el nombre vulgar de “algarrobo blanco”, “vinal” y “retama” respectivamente, por su parecido con esas especies, en este caso: P. alba, P. ruscifolia y P. sericantha.

En casos muy especiales, en ciertas lenguas indígenas se utiliza el mismo nombre para designar a plantas que corresponden a familias botánicas distintas e inclusive con un aspecto muy diferente; este es el caso de la palabra “nujná”, para designar a Trithrinax biflabellata (Fam. Arecaceae) y a Ziziphus mistol (Fam. Rhamnaceae),

cuyas frutas son consumidas por el “ñacore”, Tupinambis spp; como se vé, el nombre responde al fruto y su uso por este animal.

Finalmente, algunas especies carecen de nombres vulgares; a estas no las incluimos dentro de este listado, pero tratamos de dar una explicación a ello; por ejemplo, el caso de Calotropis procera, cuyo nombre vulgar no se conoce, pensamos que la razón es que se trata de una especie recientemente introducida, MERELES & DEGEN (1994) y muy poco conocida aún por la población; el caso de Jatropha excisa, J. excisa var. pubescens, Coccoloba guaranitica y Sphingiphila tetramera no tienen usos o no se conocen aunque el caso de S. tetramera también puede ser un caso de distribución restringida, al igual que Lophocarpinia aculatifolia y algunas especies de Lycium.

El caso de Cnidioscolus vitifolius var. cnicodendron, si bien tiene un uso, este es restringido y poco conocido; de hecho, durante el levantamiento de datos de usos de árboles y arbustos del Chaco boreal, MERELES & DEGEN (1995), no era conocida que por un grupo de obreros trabajadores en los establecimientos, sin que los mismos le asignaran una denominación.

Los nombres vulgares de muchas especies están dados también en varios idiomas; sin duda, los dominantes son, en número de especies y acompañando a los hispanismos, maká, nivaclé, el ayoreo y lengua maskoy; Trithrinax biflabellata es un ejemplo de ello; sin embargo, muchos nombres están en guaraní; algunas especies son conocidas en todos los idiomas hablados en el Chaco; como ejemplo se mencionan a Copernicia alba y Aspidosperma quebracho-blanco, cuyos nombres están en castellano, guaraní, ayoreo, lengua-maskoy, maká y nivaclé.

La influencia regional de los demás Chacos (argentino y boliviano), también se manifiesta; tal es el caso de nombres como el “palo azul” y “matorro negro”, para designar a Cyclolepis genistoides y que provienen del Chaco argentino o “sacha sandía”, “sacha poroto”, “sacha membrillo” y “sacha naranja”, entre otras, para designar a Capparis salicifolia, C. retusa, C. tweediana y C. speciosa y que provienen del Chaco boliviano.

En muchos casos, los nombres vulgares tienen que ver con el color de algún o algunos órganos de la planta; en este sentido se pueden mencionar los siguientes ejemplos: “ivirá jhú”, para designar a Achatocarpus praecox y Syderoxylon obtusifolium; “quebracho blanco” a Aspidosperma quebracho-blanco, “quebracho colorado” a Schinopsis balansae, “palma negra, blanca o colorada” a Copernicia alba, “palo azul” a Cyclolepis genistoides, “petereví jhú” y “petereví morotí” para designar a Cordia trichotoma y C. glabrata respectivamente; “palo verde”, para designar a Capparis speciosa y Cercidium praecox; “timbó blanco” y “timbó morotí” para designar a Cathormion polyanthum; “verde olivo” también para Cercidium praecox y Parkinsonia aculeata, “algarrobo blanco” a Prosopis alba y “algarrobo negro” para Prosopis nigra, “algarrobo colorado” a Prosopis ruscifolia, “palo blanco” a Calycophyllum multiflorum y “palo de lanza blanco” a Phyllostyllum rhamnoides.

El olor también es un carácter organoléptico para designar comúnmente a una planta; se mencionan los siguientes ejemplos: “îvîrá né” para designar a Microlobium foetidus spp paraguensis e “îvîraó” para Pterogyne nitens.

Finalmente queremos hacer referencia a la familia cactáceas; como se observa en los resultados, las especies de esta familia (se hace mención de 5) no tienen nombre guaraní y sí en ayoreo, maká, lengua-maskoy y hasta en quechua (“sacha rosa”); no es de extrañar ya que es una familia poco representada en la región Oriental, de donde proceden la mayor parte de estos nombres.

La importancia de los nombres vernáculos está en que éstos reflejan alguna o varias características de una planta, su uso, en muchos casos su hábitat y distribución (por las voces con que se las denomina) y finalmente porque este es el léxico del común de la gente por lo que muchas veces dan origen a los nombres latinos.

## REFERENCIA BIBLIOGRAFICA

- ARENAS, P. 1981. Etnobotánica Lengua-Maskoy. Fundación para la Educación, la Ciencias y la Cultura. Buenos Aires, Argentina, 358 pag.
- ARENAS, P. 1983. Nombres y usos de las plantas por los indígenas Maká del Chaco boreal. Parodiana 2 (2): 131- 229.
- BERNARDI, L. 1984. Contribución a la Dendrología Paraguaya. Primera Parte. Boissiera 35: 120-271.
- BERNARDI, L. 1985. Contribución a la Dendrología Paraguaya. Segunda Parte. Boissiera 37: 38-65.
- BERTONI, M. 1980. Diccionario Botánico Latino-Guaraní y Guaraní-Latino con un glosario de elementos de la nomenclatura botánica. Introducción a las “Plantas Usuales y Útiles del Paraguay”. (Obra póstuma). Ministerio de Agricultura y Ganadería (Reimpresión), Asunción, Paraguay, 146 pag.
- BILONI, J. & R. GROSSO 1954. Reseña de las especies leñosas más características o importantes del bosque chaqueño occidental. Ministerio de Industria de la Nación 9. Buenos Aires, Argentina, 30 pag.

- BURKART, A. 1987. Leguminosae. In: BURKART, A. (1969-78) y TRONCOSO DE BURKART, N. & N. BACIGALUPO, Flora Ilustrada de Entre Ríos (Argentina). Parte III. Colección Científica del Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, INTA, 4 (3): 442-738.
- CABRERA, A. 1978. Compositae. In: CABRERA, A. Flora de la Provincia de Jujuy, República Argentina. Parte X. Colección Científica del Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, INTA, 590-592.
- DEGEN, R. 1990. Los nombres vulgares y científicos en taxonomía botánica. La Revista Crítica 2 (4): 60-65.
- DIGILIO, A. & P. LEGNAME 1966. Los árboles indígenas de la provincia de Tucumán. Opera Lilloana 15.
- DIGILIO, A. 1971. Notas Preliminares para la Flora Chaqueña. (Formosa, Chaco y Santiago del Estero): Las Moraceas Chaqueñas. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) y Centro de Investigaciones de Recursos Naturales 1. Castelar, Buenos Aires, Argentina, 2-15.
- DIGILIO, A. 1972. Notas Preliminares para la Flora Chaqueña. (Formosa, Chaco y Santiago del Estero): Las Ulmaceas Chaqueñas. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) y Centro de Investigaciones de Recursos Naturales 3. Castelar, Buenos Aires, Argentina, 1-14.
- DIMITRI, M. 1980. Simarubaceas. In: DIMITRI, M., Enciclopedia Argentina de Agricultura y Jardinería. Descripción de las Plantas Cultivadas 1 (2): 676-677.
- EZCURRA, C., ENDRESS, M. E. & A. J. M. LEEUWENBERG 1992. Apocynaceae. In: SPICHIGER, R. & L. RAMELLA (eds.), Flora del Paraguay. Conserv. Jard. Bot. Genève y Missouri Bot. Gard.
- FABRIS, H. 1979. Bignoniaceae. In: BURKART, A., Flora Ilustrada de Entre Ríos (Argentina). Colección Científica del Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, INTA, 6 (5): 504-526.
- FERRUCCI, M. S. 1991. Sapindaceae. In: SPICHIGER, R. & L. RAMELLA (eds.), Flora del Paraguay. Conserv. Jard. Bot. Genève y Missouri Bot. Gard.
- FIEBRIG, C. 1930. Guarany Names of Paraguayan Plants and Animals. Revista



Jard. Bot. Mus. Hist. Nat. Paraguay. 2: 99-149.

- GATTI, C., ROJAS, T. & A de W. BERTONI 1947. Vocabulario Guaraní-Español para Uso Médico. Asunción, Paraguay, 164 pag.

- GATTI, C. 1985. Enciclopedia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales y Conocimientos Paraguayos. Arte Nuevo Editores. Asunción, Paraguay, 330 pag.

- GOMEZ-SOSA, E. & R. PALACIOS 1994. Leguminosae IV. Prosopis In: KIESLING, R., Flora de San Juan, República Argentina 1: 265-273.

- GONZALEZ TORRES, D. 1992. Catálogo de Plantas Medicinales (y alimenticias y útiles) Usadas en Paraguay. Asunción, Paraguay, 456 pag.

- HASSLER, E. 1909. Contribuciones a la Flora del Chaco Argentino-Paraguayo. Primera Parte: Florula Pilcomayensis. Trab. Mus. Farmacol. 21: 1-154.

- KIESLING, R. 1994. Olacaceae. In: KIESLING, R., Flora de San Juan, República Argentina 1: 59.

- LEGNAME. P. R. 1972. Notas Preliminares para la Flora Chaqueña. (Formosa, Chaco y Santiago del Estero): Las

- Caparidaceas Chaqueñas. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) y Centro de Investigaciones de Recursos Naturales 3. Castelar, Buenos Aires, Argentina, 15-39.

- LEUENBERGER, B. E. 1986. Pereskia (Cactaceae). Mem. New York. Bot. Gard. 41: 107.

- LOPEZ, J. A. LITTLE, E., RITZ, G., ROMBOLD, J. & W. HAHN 1987. Arboles Comunes del Paraguay: Ñande Yvyra Mata Kuera. Cuerpo de Paz. Asunción, Paraguay, 425 pag.

- LOPEZ GOROSTIAGA, O. 1984. Formaciones Vegetales del Chaco Paraguayo. Organización de Estados Americanos (OEA) y Comisión Nacional de Desarrollo del Chaco, Serie Informática Básica 2: 1-36.

- LOURTEIG, A. & C. A. O'DONNELL 1955. Las Celastráceas de Argentina y Chile. Natura (Buenos Aires) 2 (1): 182- 216.

- MARTINEZ-CROVETTO, R. 1981. Plantas Utilizadas en Medicina en el NO de Corrientes. Ministerio de Cultura y Educación 69: 1- 139.
- MERELES, f. & R. DEGEN 1993. Aspectos fenológicos de árboles y arbustos del Chaco boreal. I. Rojasiana 1(2): 49-78.
- MERELES, F. & R. DEGEN 1994. Contribución al estudio de la flora y la vegetación del Chaco boreal paraguayo. Rojasiana 2 (1): 36-38.
- MERELES, F. & R. DEGEN 1995. Contribución al estudio de los árboles y arbustos utilizados en la medicina popular en el Chaco boreal (Paraguay). Parodiana
- MUÑOZ, J. 1990. Anacardiaceae. In: SPICHIGER, R. & L. RAMELLA (eds.), Flora del Paraguay. Conserv. Jard. Bot. Genève y Missouri Bot. Gard.
- OSUNA, T. & A. J. PERALTA 1950. Diccionario Guaraní-Español/Español-Guaraní. Ed. Tupá, Buenos Aires, Argentina.
- PERALTA, A. J. & T. OSUNA 1950. Diccionario Guaraní-Español y Español-Guaraní. Editorial Tupá, Buenos Aires, Argentina.
- PIRANI, R. 1987. Simaroubaceae. In: SPICHIGER, R. (ed.), Flora del Paraguay. Conserv. Jard. Bot. Genève y Missouri Bot. Gard.
- SEELWISCHE, J. 1980. Diccionario Nivacle-Castellano. Biblioteca Paraguaya de Antropología 1. Centro de Estudios Antropológicos, Univ. Católica "Ntra. Sra. de la Asunción", Asunción, Paraguay, 1-377 pag.
- SCHMEDA-HIRSCHMANN, G. 1993. Magic and medicinal plants of the Ayoreos of the Chaco Boreal (Paraguay). Journal of Ethnopharmacology 39: 105-11.
- SCHMEDA-HIRSCHMANN, G. 1994. Plant Resources Used by the Ayoreo of the Paraguayan Chaco. Economic Botany 48 (3): 252-258.
- SCHMEDA-HIRSCHMANN, G. 1994. Etnobotánica Ayoreo. Revista Universum, 107-156.
- STAHL, W. 1986. Escenario Indígena Chaqueño. Pasado y Presente. Asociación de Servicios de Cooperación Indígena-Mennonita (A.S.C.I.M.), Filadelfia.

- TOURSARKISSIAN, M. 1973. Notas Preliminares para la Flora Chaqueña. (Formosa, Chaco y Santiago del Estero): Las Opiliáceas y Olacáceas Chaqueñas. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) y Centro de Investigaciones de Recursos Naturales 5. Castelar, Buenos Aires, Argentina, 8-13.

- TOURSARKISSIAN, M. 1974. Notas Preliminares para la Flora Chaqueña. (Formosa, Chaco y Santiago del Estero): Las Nigtagináceas Chaqueñas. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA) y Centro de Investigaciones de Recursos Naturales 6. Castelar, Buenos Aires, Argentina, 4-5.

- ULIBARRI, E. 1994. Leguminosae. VI. Mimoziganthus. In: KIESLING, R., Flora de San Juan, República Argentina 1: 273.

### **Agradecimientos**

Al Dr. W. Kruck y al Ing. For. M. Sanjurjo, por la lectura del manuscrito y al Dr. A. Figueredo, por la traducción del resumen al inglés.